

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Königl.-Großherzogl. Verordnung,

vom 19. Juli 1843,

in Betreff der Wiedereinrichtung einer
Ackerbau-Commission.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Dranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Saben,

In der Absicht, im Interesse des Ackerbaues
und der Landwirthschaft Unseres Großherzog-
thums Luxemburg eine Ackerbau-Commission
wieder einzurichten, ähnlich der, welche bis 1830
in Folge der Bestimmungen des Beschlusses vom
28. Juni 1818, Nr. 99, bestanden hat;

Auf den Bericht Unserer Regierungs-Colle-
giums, vom 11. Juli 1843, Nr. 6984, Bl.
2133, A. N.,

Verordnet, und verordnen wie folgt:

Art. 1.

Eine Ackerbau-Commission soll in Unserem

Actes Législatifs.

ORDONNANCE

ROYALE GRAND-DUCALE,

du 19 juillet 1843,

*concernant la réorganisation d'une com-
mission d'agriculture.*

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Voulant, dans l'intérêt de l'agriculture et de
l'économie rurale de Notre Grand-Duché de Lu-
xembourg, réorganiser une commission d'agricul-
ture, à l'instar de celle qui y a existé jusqu'en 1830,
en suite des dispositions de l'arrêté du 28 juin 1818,
n° 99;

Sur le rapport de Notre Conseil de gouvernement
du 11 juillet 1843, n° 6984 P, 2123-1843 indicat.
général;

Avons ordonné et ordonnons, ce qui suit:

ART. 1^{er}.

Une commission d'agriculture sera réorganisée

(554)

Großherzogthum Luxemburg, gemäß folgenden Bestimmungen wieder eingerichtet werden.

Art. 2.

Diese Commission soll aus sechs Mitgliedern, welche aus den Grundeigentümern und andern mit der Landwirthschaft vertrauten Personen genommen sind, und wovon ein Drittel jährlich durch neue Mitglieder ersetzt wird, auch außerdem aus einem vom Staate besoldeten Thierarzte bestehen.

Art. 3.

Die erste Ernennung der Mitglieder der Commission soll von Uns auf den Vorschlag des Regierungs-Collegiums geschehen.

Die weiteren Ernennungen, in Folge der dreijährlichen Erneuerung, geschehen auf eine doppelte Liste von Candidaten, welche die Commission vorschlägt; die austretenden Mitglieder können wieder ernannt werden.

In der ersten Sitzung der Commission soll das Loos die Reihenfolge des Austritts der Mitglieder für die drei ersten Jahre bestimmen.

Art. 4.

Der in der Commission befindliche Thierarzt ist durch das Regierungs-Collegium zu bestimmen, und nimmt an derselben so lange Theil, als er nicht durch einen andern ersetzt wird.

Art. 5.

In der Commission führt dasjenige seiner Mitglieder den Vorsitz, welches von derselben hierzu bestimmt wird. Der Präsident wird für ein Jahr ernannt, und kann nach Ablauf desselben von neuem ernannt werden.

Art. 6.

Der Commission wird ein vom Staate besoldeter Secretär beigegeben, welchen Wir Uns vorbehalten in der im Art. 3 bemerkten Weise zu ernennen. Der Gehalt desselben wird auf

dans Notre Grand-Duché de Luxembourg, conformément aux dispositions ci-après.

ART. 2.

Cette commission se composera de six membres, pris parmi les propriétaires fonciers et autres personnes versées dans l'art agricole, à renouveler par tiers chaque année, plus d'un vétérinaire salarié par l'Etat.

ART. 3.

La première nomination des membres de la commission sera faite par Nous, sur la proposition du Conseil de gouvernement.

Les nominations ultérieures, en suite de renouvellement triennal, auront lieu sur une liste double de candidats que présentera la commission; les membres sortans pourront être continués.

Dans la première séance de la commission, le sort désignera l'ordre de sortie des membres, pour les trois premières années.

ART. 4.

Le vétérinaire faisant partie de la commission, sera désigné par le Conseil de gouvernement, et y siégera aussi longtemps qu'il n'y aura pas été remplacé.

ART. 5.

La commission sera présidée par celui de ses membres qu'elle désignera à cet effet. Le président est nommé pour un an et peut être continué.

ART. 6.

Il est attaché à la commission un secrétaire salarié par l'Etat, dont Nous Nous réservons la nomination, qui aura lieu ainsi qu'il est dit à l'article 3.

(555)

dreihundert Gulden bestimmt, einschließlich der Kosten für Papier, Federn, Tinte und Register.

Es wird der Commission, ebenfalls auf Staatsfonds, eine jährliche Summe von ein hundert und fünfzig Gulden verwilligt, für Briesporto, Drucksachen und Ankauf von Werken, welche den Ackerbau betreffen. Diese Ausgaben müssen durch Memoiren nachgewiesen werden.

Art. 7.

Es wird für die andern Ausgaben der Commission, als da sind: für Gesundheitspolizei hinsichtlich des Viehes, Arzneien für Behandlung des Viehes dürstiger Eigenthümer, Honorare und Entfernungskosten der Thierärzte und andern Beamten, Entschädigungen für getödtetes Vieh, Ermunterungs-Prämien zur Verbesserung der Racen, Belohnungen für nützliche Entdeckungen im Interesse der Ackerbaulunde und der Landwirthschaft, Erfindung oder Einführung von neuen oder verbesserten Verfahrensarten oder Instrumenten, mittelst des Ertrages des besondern Fonds für Aufmunterung des Ackerbaues, welcher Fonds durch das Gesetz vom 4. Juli 1843, Nr. 1500 geschaffen ist, gesorgt werden. Doch können diese Ausgaben zusammen genommen, niemals die Summe von zweitausend sechshundert Gulden, ohne Unsere besondere Ermächtigung, überschreiten.

Art. 8.

Die Commission hat dem Regierungs-Collegium Vorschläge über Ermunterungs-Prämien zu machen, welche zur Verbesserung der Racen der Pferde und des Rindviehes zu bewilligen sind.

Wir behalten Uns vor, durch ehrenvolle Belohnungen denjenigen Unsere besondere Zufriedenheit zu bezeugen, welche durch nützliche Versuche, neue oder vervollkommnete Instrumente, die Fortschritte des Ackerbaues und der Landwirthschaft im Großherzogthum befördern.

Art. 9.

Die Commission hält zwei jährliche Versamm-

Son traitement est fixé à trois cents florins, frais de papier, plumes, encre et registres compris.

Il est alloué à la commission, aussi sur les fonds de l'Etat, une somme annuelle de cent cinquante florins, pour frais de ports de lettres, d'impressions et d'achat d'ouvrages concernant l'agriculture. Ces dépenses devront être justifiées par mémoires.

ART. 7.

Il sera pourvu aux autres dépenses de la commission, telles que celles de la police sanitaire du bétail, médicamens pour traitement des bestiaux des indigens, honoraires et frais de déplacement des vétérinaires et autres fonctionnaires, indemnités pour bestiaux abattus, primes d'encouragement pour l'amélioration des races, récompenses pour découvertes utiles dans l'intérêt de la science agricole et de l'économie rurale, invention ou importation de procédés, d'instrumens nouveaux ou perfectionnés, sur le produit du fonds spécial pour l'encouragement de l'agriculture, créé par la loi du 4 juillet 1843, N° 1500, sans que ces dépenses réunies puissent excéder la somme de deux mille six cents florins, à moins d'autorisation spéciale de Notre part.

ART. 8.

La commission soumettra des propositions au Conseil de gouvernement, sur des primes d'encouragement à accorder pour l'amélioration des races de chevaux et des bêtes à cornes.

Nous Nous réservons de donner des preuves de Notre satisfaction particulière, par des récompenses honorifiques, à ceux qui, par des essais utiles, des instrumens nouveaux ou perfectionnés, auront aidé aux progrès de l'agriculture et de l'économie rurale dans le Grand-Duché.

ART. 9.

La commission aura deux réunions annuelles,
Nr. 38.

(556)

lütgen, von welchen die eine auf den Monat Mai, und die andere auf den Monat Dezember festgesetzt wird. Der Tag einer jeden dieser Versammlungen soll im Voraus öffentlich durch das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, und durch Wochenblätter des Großherzogthums angekündigt werden, damit Jeder, welcher ein Interesse dabei hat, derselben die Gesuche oder Vorschläge, welche er für nützlich hält, übersenden kann.

Die Commission kann in dringenden und wichtigen Fällen, durch den Präsidenten außerordentlich zusammengerufen werden.

Die ordentlichen und außerordentlichen Versammlungen finden zu Luxemburg Statt.

Art. 10.

In der Zwischenzeit von einer Versammlung zur andern, werden der Präsident und der Secretär die zum Wirkungskreise der Commission gehörigen Angelegenheiten behandeln, welche nicht die Anwesenheit aller Mitglieder erfordern. Sie correspondiren im Namen der Commission mit dem Regierungs-Collegium und andern Behörden und Beamten.

Die Acte der Commission sind vom Präsidenten und vom Secretär zu unterzeichnen.

Art. 11.

Die Mitglieder der Commission sollen ihre Reisekosten, auf dem Fuß von einem Gulden für die Stunde, und fünf Gulden für den Tag, welchen sie außerhalb ihres Wohnortes zubringen, bezahlt erhalten.

Art. 12.

Die vom Staate besoldeten Thierärzte können nicht anders reisen oder praticiren, auf Kosten des Ackerbaufonds, noch zum allgemeinen Besten Vieh tödten, als auf Ersuchen des Gouverneurs, des Regierungs-Collegiums, des Districtscommissärs, des Medizinal-Collegiums, eines Mitgliedes der Ackerbau-Commission oder des Cantonal-Arztes.

dont l'une est fixée au mois de mai et l'autre au mois de décembre. Le jour de chacune de ses réunions sera annoncé d'avance au public, par la voie du Mémorial législatif et administratif et des journaux du Grand-Duché, afin que toute personne qui y aurait intérêt, puisse lui adresser les demandes ou propositions qu'elle croirait utiles.

La commission pourra être convoquée extraordinairement par le président dans des cas urgents et graves.

Les réunions ordinaires et extraordinaires auront lieu à Luxembourg.

ART. 10.

Dans l'intervalle d'une réunion à l'autre, le président et le secrétaire traiteront les affaires du ressort de la commission, qui n'exigent pas la présence de tous ses membres. Ils correspondront en son nom avec le Conseil de gouvernement, et autres autorités et fonctionnaires.

Les actes de la commission seront signés par le président et le secrétaire.

ART. 11.

Les membres de la commission seront remboursés de leurs frais de voyage, sur le pied d'un florin par lieue et de cinq florins par journée de séjour hors de leur domicile.

ART. 12.

Les vétérinaires rétribués par l'Etat, ne pourront ni voyager ni praticuer aux frais du fonds de l'agriculture, ni abattre des bestiaux dans l'intérêt général, que sur la réquisition du Gouverneur, du Conseil de gouvernement, du commissaire de district, du collège médical, d'un membre de la commission d'agriculture ou du médecin de canton.

(557)

Art. 13.

Unser Regierungs-Collegium hat die Bezirke, innerhalb derer die Mitglieder der Commission und die Thierärzte ihre Aufsicht führen, und den Wohnsitz dieser letztern zu bestimmen.

Art. 14.

Dasselbe Collegium wird ein Reglement über die Functionen und die Verbindlichkeiten der einen und der andern erlassen, sowie über das Ganze der Geschäfte der Commission, über die Honorare, welche den Thierärzten für Entfernung von ihrem Wohnorte und Behandlung der kranken Thiere gebühren, mit einem Worte über alle Ausgaben, welche durch den Art. 7 vorgesehen sind.

Art. 15.

Die gegenwärtige Verordnung soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden, und ist Unser Gouverneur beauftragt, für die Ausführung derselben zu sorgen.

Haag, am 19. Juli 1843.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung :

Der Staatskanzler par interim, für die An-
gelegenheiten des Großherzogthums,

Von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungs-Blatt, den 2. August 1843.

Der General-Sekretär, S i m o n s.

ART. 13.

Notre Conseil de gouvernement fixera les ar-
rondissemens dans l'étendue desquels les membres
de la commission et les vétérinaires exerceront
leur surveillance, et fixera la résidence de ces
derniers.

ART. 14.

Le même Conseil arrêtera un règlement sur les
fonctions et les obligations des uns et des autres,
et sur l'ensemble des travaux de la commission,
sur les honoraires à payer aux vétérinaires pour
déplacement et traitement des animaux malades;
en un mot sur toutes les dépenses prévues à l'ar-
ticle 7.

ART. 15.

La présente ordonnance sera insérée au
rial législatif et administratif du Grand-
Notre Gouverneur est chargé d'en assurer
tion.

La Haye, ce 19 juillet 1843.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim, pour les
affaires du Grand-Duché,

DE BLOCHAUSEN.

Inseré au Mémorial législatif et administratif,
le 2 août 1843.

Le Secrétaire général, SIMONS.

Akte der Verwaltung.

Bekanntmachung

in Betreff der Lehrerprüfung für das Jahr 1843.

(Nr. 7721. — 2106. — 1843. — 1. Abth.)

Luxemburg, den 28. Juli 1843.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß die Lehrer-Prüfungen für das laufende Jahr, für die Lehrer der Distrikte von Diekirch und Grevenmacher, Freitags, den 29. September, und für die des Distrikts von Luxemburg, Donnerstags, den 5. October dieses Jahres und an den folgenden Tagen, um 7 Uhr des Morgens, in den Gebäuden der Congregation, vor der dazu errichteten Commission, statt haben werden.

Diesigen, welche zu diesen Prüfungen zugelassen werden wollen, müssen vor dem 17ten September ihren Geburtsakt, und die Zeugnisse des guten Betragens, das eine vom Bürgermeister, das andere von dem Pfarrer oder Desservanten ihres Wohnortes, nach den in der N^o 17 des Verwaltungsblattes von 1820, Seite 302 und 303 befindlichen Mustern ausgestellt, beibringen.

Diese Aktenstücke müssen ihrem schriftlichen Gesuche um Zulassung zur Prüfung beigefügt werden; in diesem Gesuche sollen sie melden, ob sie schon einer frühern Prüfung beigewohnt, und eine Schullehrer-Legitimation erhalten haben, in welchem Falle sie dann auch die Nummer der letzten ihnen zugewertigten Legitimation anzugeben haben.

Die Aktenstücke müssen an den Bürgermeister der Gemeinde abgegeben werden, welcher selbige dem Distrikts-Commissär zuschickt, um sie uns zusammen für oben bestimmten Tag einzusenden.

Actes Administratifs.

A V I S

concernant l'examen des instituteurs pour l'année 1843.

(N^o 7721. — 2106 de 1843. — I. G.)

Luxembourg, le 28 juillet 1843.

Il est porté à la connaissance publique, que les examens des instituteurs pour l'année courante auront lieu, pour ceux des districts de Diekirch et Grevenmacher, vendredi, 29 septembre, et pour ceux du district de Luxembourg, jeudi, 5 octobre de l'année courante et jours suivants, à sept heures du matin, dans les bâtimens de la Congrégation, devant la commission instituée à cet effet.

Ceux qui désirent être admis à ces examens, devront produire avant le 17 septembre prochain, leur acte de naissance et les certificats de bonne conduite, délivrés l'un par le bourgmestre, l'autre par le curé ou desservant du lieu de leur domicile; le tout suivant les modèles qui se trouvent au N^o 17 du Mémorial administratif de 1820, pages 302 et 303.

Ces pièces devront être jointes à la demande écrite qu'ils feront à l'effet d'être admis à l'examen, et dans laquelle ils devront indiquer s'ils ont déjà assisté à un examen précédent, et obtenu une autorisation d'enseigner; dans ce dernier cas, ils rappelleront aussi le numéro de la dernière autorisation qui leur a été délivrée.

Toutes les pièces devront être remises au bourgmestre de la commune, qui les adressera au commissaire de district, pour nous les faire parvenir en une seule fois au jour fixé ci-dessus.

(559)

Was die Kenntnisse und das erforderliche Alter für jeden Rang betrifft, so beruft man sich hier nochmals auf die frühern Verfügungen über den Gegenstand, welche in der provisorischen Instruction für die Schulinspektoren vom 3. Juni 1824, Art. 18 und 23 (Verwaltungsblatt N° 35 desselben Jahres) enthalten sind, wozu die Kenntniß der Lautmethode, der Kopfrechnung und der Bibel hinzukommen muß.

Die Communal-Behörden werden ersucht alle Betheiligten von vorstehenden Bestimmungen vorläufig zu benachrichtigen, weil alle Aktenstücke, welche uns auf einem andern als dem vorgeschriebenen Wege, oder nach dem 17. September zukommen, zurückgewiesen und die Personen, welche sie betreffen, keine Schullehrer-Legitimation erhalten werden.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Simons, General-Sekretär.

Bekanntmachung

in Betreff der Vereinigung der Gemeinde Weiler zum Thurm mit der Postdistribution von Frisingen.

(Nr. 7449 — 1713 — 1843. — 1. Abth.)

Luxemburg, den 22. Juli 1843.

Durch Beschluß des Regierungs-Collegiums vom 18. I. M. N° 7262 des A. J., ist die Gemeinde Weiler zum Thurm, welche bis dahin zur Postdistribution von Remich gehörte, der von Frisingen zugewiesen worden.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Pour ce qui concerne les connaissances et l'âge requis pour chaque rang, on rappelle ici les dispositions antérieures sur la matière, contenues dans l'instruction provisoire pour les inspecteurs d'écoles du 3 juin 1824, art. 18 et 23 (Memorial administratif, N° 35 de la même année), à quoi il faut ajouter la connaissance de la méthode de lecture sans épellation, du calcul intuitif et de la bible.

Les administrations communales sont priées de prévenir sous les intéressés des dispositions qui précèdent, parce que toutes les pièces qui nous parviendront par une autre voie que celle tracée, et après le 17 septembre, seront refusées et les personnes qu'elles concernent, n'obtiendront aucune autorisation d'enseigner.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
Simons, Secrétaire-général.

A V I S.

concernant la réunion de la commune de Weiler-la-Tour à la perception des postes de Frisinge.

(N° 7449. — 1713. — 1843. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 22 juillet 1843.

Par arrêté du Conseil de gouvernement du 18 de ce mois, N° 7267 journal de sortie, la commune de Weiler-la-Tour, qui ressortissait jusqu'à ce jour à la distributions des postes de Remich, a été réunie à celle de Frisinge.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

(560)

Bekanntmachung.

(Nr 7660 — 1813 von 1843. — 1. Abth.)

Luxemburg, den 27. Juli 1843.

Es wird hierdurch denen die es angeht, zur Kenntniß gebracht, daß unterm 18. Mai d. J., der Gemeinderath der Stadt Luxemburg ein Polizei-Reglement in Betreff des Verkaufs von Schießpulver erlassen hat.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

AVIS

(N° 7660. — 1813. — 1843. — I. G. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 27 juillet 1843.

Il est porté à la connaissance de qui de droit que, sous la date du 18 mai dernier, le Conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté un règlement de police, au sujet du débit de poudre à tirer.

Le Gouverneur,

DE LA FONTAINE.